

Subject card

Subject name and code	Translation (A-B language pair III), PG_00150297						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject				2025/2026	
Education level	Master's studies	Subject group				Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery				at the university	
Year of study	2	Language of instruction				English The analytical part of the course is conducted in Polish.	
Semester of study	3	ECTS credits				3.0	
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Maciej Kur				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		0.0		43.0	73
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the reality of the Polish translation market and to equip them with practical translation skills. At the end of the course, they will be equipped with tools that would enable them to successfully seek clients and complete assignments in their chosen specialisation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	Has the ability to adequately search for information necessary for the performance of translation tasks and is able to communicate digitally and face-to-face with other participants of translation projects.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Is able to communicate effectively within the translation team, using appropriate terminology.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Understands the importance of copyright in the work of a translator and has a healthy perception of the possibility of using new technologies.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	Is able to produce a high-quality translation in the A-B language pair, complying with all linguistic rules	[SU3] text preparation/written work
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Is able to complete a translation task matching the outcome to the needs of the end client.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Can communicate effectively within the translation team to seek advice and resolve problems effectively.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Has the ability to assess the quality of a translation prepared independently or by another translator.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Understands issues concerning translator ethics, copyright and the opportunities and risks of new technologies	[SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	Is able to agree on their translation choices and negotiate with other participants in translation projects.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	Has the ability to participate effectively in translation projects and takes responsibility for the results of their work.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills

Subject contents	<ul style="list-style-type: none"> • Translation skills and techniques • Translator's tools • Translation tasks • Communication and teamwork 		
Prerequisites and co-requisites	Completion of a first degree and a pass mark in the entrance examination.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Projects simulations	51.0%	25.0%
	Projects simulations	51.0%	75.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Microsoft Styleguide. 2016. https://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx. • Poradnik dla tłumaczy wolnego oprogramowania: http://fsc.com.pl/poradnik/. • Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. • Biel, Ł. 2007. Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach, Lingua Legis, nr 15, 65-74. • Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck. • Biel, Ł. 2009. Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki, Lingua Legis, nr 17, 46-57. • Biel, Ł. 2010. Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty, Lingua Legis, nr 18. • Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck. • Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck. • Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck. • Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press. • Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. • Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C.H. Beck. • Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczone. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. • Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck. • Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. • Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck. • Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck. • Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis. • Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes. • Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck 	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Domański, P. 2006. English in Science and Technology. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne. • Voellnagel, A. 2014. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne • Karwacka, W. 2016. Przekład tekstów medycznych. • Therier, N. 2010. Medical Terminology: Language for Health Care 	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • Translation tasks in the fields of technical, economic, legal, medical translation and localisation • Simulations of translation projects • Discussions on market realities 		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.